

山
即是



史耐德詩文選

蓋瑞·史耐德(Gary Snyder) 著 ● 林耀福·梁秉鈞 編選



蓋瑞·史耐德 (Gary Snyder) 代表了美國年輕一代詩人在藝術和生活上對自由的追尋：年輕時到處流浪，既隱居在山間當森林火災瞭望員，也幹過水手，又在里德學院念人類學、在柏克萊研讀中日文化，後來更東渡日本，在寺院中參禪學佛。

史耐德常自命為原野的發言人，他要把原野，也就是大自然的聲音，經由詩而讓人聽到，使大自然的權利——動物、樹、河流、空氣的權利——受到人的尊重。



ISBN 957-522-026-9



9 789575 220266

封面設計 / 黃憲鐘

山即是心

史耐德詩文選

蓋瑞·史耐德 (Gary Snyder) 著

林耀福·梁秉鈞 編選

聯合譯叢 013

山即是心——史耐德詩文選

作 者 / 蓋瑞·史耐德(Gary Snyder)
編 者 / 林耀福·梁秉鈞
發行人 / 張寶琴

主 編 / 初安民
編 輯 / 陳維信
封面設計 / 黃憲鐘
內頁製作 / 周玉卿

出 版 者 / 聯合文學出版社
地 址 / 台北市基隆路一段180號7F
電 話 / 7666759·7634300轉5106
郵撥帳號 / 1150424-4聯合文學出版社
登 記 證 / 行政院新聞局局版臺業字第3952號

印 刷 廠 / 秋雨印刷股份有限公司
總 經 銷 / 聯經出版事業公司
地 址 / 台北縣汐止鎮大同路一段367號三樓
電 話 / (02) 6422629

出版日期 / 79年9月28日 初版
定 價 / 150元

版權所有 ● 翻印必究

《本書如有缺頁、破損、裝幀錯誤、請寄回調換》

本集各篇之中譯，均獲得原出版社或作者之授權。茲詳列如下：

1. North Point Press:

Riprap, copyright © 1965; *Left Out in the Rain*, copyright © 1986;
Axe Handles, copyright © 1983 by Gary Snyder.

2. City Lights:

"The Politics of Ethnopoetics" and "The Incredible Survival of
the Coyote" from *The Old Ways*, copyright © 1977 by Gary Snyder.

3. New Directions:

The Back Country, copyright © 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962,
1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968 by Gary Snyder; *Earth House
Hold*, copyright © 1957, 1963, 1967, 1968, 1969 by Gary Snyder;
Myths & Texts, copyright © 1960, 1978 by Gary Snyder; *The Real
Work*, copyright © 1977 by Gary Snyder; *Regarding Wave*, copyright
© 1967, 1968, 1969, 1970 by Gary Snyder; *Turtle Island*, copyright
© 1969, 1971, 1972, 1973, 1974 by Gary Snyder.

4. Gary Snyder:

"Wild in China"

序

中文讀書界對史耐德（Gary Snyder）的名字應該不陌生。在六、七〇年代，港台的刊物如《明報月刊》、《詩宗》等就開始介紹他了。做為五〇年代美國三藩市文藝復興的健將，史耐德好像代表了美國年輕一代詩人在藝術和生活上對自由的追尋；他的經歷獨特，年輕時到處流浪，既隱居在山間當森林火災瞭望員，也幹過水手，又在里德學院念人類學、在柏克萊研讀中日文化，後來更東渡日本，在寺院中參禪學佛。這些經歷經過傑克·加洛克小說《法巧》的渲染，更增添幾分傳奇色彩。但中國讀者對史耐德倍感親切，還因為他對中國文化的瞭解與喜愛。他在柏克萊跟隨有名的學者陳世驥讀古詩文，後來又翻譯了詩僧寒山的作品。史耐德從中國詩的視野和表達方法得到啟發，亦引起了當代中國詩創作和評論的反思。七〇年代初譯介美國詩文的專書如《美國地下文學選》（梁秉鈞）、《當代美國詩風貌》（韋韜）譯有史耐德的詩選，稍後的評論集如《飲之太和》（葉維廉）、《文學與文化》（林耀福）、《群山呼喚我》（鍾玲）對史耐德都有專論，對中西美感的生成、對史耐德詩中的自然、史耐德與中國詩的關係，都有進一步探討。八〇年代中國大陸開始重新介紹歐美現代文學，在美國詩方面，較有代表性如詩人鄭敏編譯的《美國當代詩選》以及其他幾種美國現代詩選都有史耐德作品的翻譯；亦有綜合各方資料寫成的論述文字，再向中國讀者介紹史耐德與中國詩的關係了。

一九九〇年九月台灣輔仁大學舉辦的「詩與超越」研討會，邀請史耐德參加，這是促成這本中譯史耐德詩文專集誕生的契機。我們除了對過去的譯作略作整理，亦大量新譯了許多以前未曾譯過的作品，希望能比較全面介紹這位風格多樣的詩人。現在這本選集中包括了選自《砌石》（一九五九）、《神話與本文》（一九六〇）、《僻野》（一九六八）、《觀浪》（一九七〇）、《龜島》（一九七四）、《斧柄》（一九八三）、《遺留雨中》（一九八六）的詩作，我們本來還邀請一位詩人為我們選譯《江山無盡》的片段，但可惜因為時間關係，未能成事，實在遺憾。

除了各時期的詩作，我們也請人譯出史耐德闡述詩、民族、宗教與文化等各方面的論文，包括〈佛教與即將來臨的革命〉、〈詩與原始性〉、〈民族詩學的政治〉、〈土狼神奇的生存力〉、〈「野」在中國〉、〈詩，社團與高峰〉等。

我們希望本集所譯出的這些詩文，能夠使讀者對史耐德獲得一個比較全面和深刻的瞭解。史耐德的詩的風格和他的思想，確實受到中國詩和中國文化極大的影響，這些影響相當明顯地呈現在他的作品。但我們無意，也不應該過分渲染這層影響，以免遭壟斷式文化沙文主義之譏——我們不應忘了，「壟斷文化」（Monoculture）原是史氏攻擊不遺餘力的禍害文化。實際上，對史耐德思想的主要構成因子尚有佛教，美國印第安人的神話傳說，以及大自然。這幾股影響相當強勢地顯現在他對美國土地與文化的關懷，對原始部落生活的嚮往，以及對人類生存環境與生態惡化的憂慮。追求不斷成長的工商業文化便是史耐德口中的壟斷文化，

這個文化掠奪資源，破壞自然，已經成為難以控制的癌。做為一個詩人，史耐德自命為原野的發言人，他要把原野，也就是大自然的聲音，經由詩而讓人聽到，使大自然的權利——動物，樹，河流，空氣的權利——受到人的尊重。而做為引導人和自然相會，乃至合為一體的媒介，詩的引介功能在人與自然相會之後，是可以功成身退的。詩的語言要透明，透明到等於是自然，因而消失。所以詩是為了消失而存在的。

史耐德對中國山水美感意識有所嚮往，對中國古詩中具體呈現的表達方法有所承襲，那麼在譯成中文時，對「中國化」程度的把握，亦會隨譯者本人的詩觀、對中西文化交流的看法而有所不同。這選集中就既有用舊詩形式語法去譯，亦有希望把握英詩的流動與節奏，亦有嘗試在兩者間求取平衡的努力。在史耐德的作品中，既有摒除敘述性的情景交融，亦有比較敘述性的對生存環境和文化問題的發言，譯者自得做種種不同的調整。許多位譯者亦是詩人，他們的不同譯法亦是他們對上述詩學問題的諸種探索。希望這種種探索，有助於我們從多個角度去反省中西詩學交匯的問題。

本書是第一本史耐德的中譯專集，結合了許多同行和同好的努力成果。編者分隔港台兩地，幸得康士林教授（Professor Nicholas Koss）居中聯絡，協調，並為我們解決許多實際問題，實在得向他衷心感謝。

目次

序

卷一 史耐德訪問

- 3 ● 史耐德訪問記
保羅・基納生 訪問
陳次雲 譯

卷二 史耐德詩選

輯一 砌石

- 61 ● 八月月在酸麵山瞭望口
62 ● 比幽特溪
64 ● 火畔讀密爾頓
67 ● 彼特谷上
69 ● 水
70 ● 經雨
71 ● 真本願寺
72 ● 京都三月
74 ● 砌石

輯二 神話與本文

79 ●伐木 八

81 ●伐木 十

83 ●伐木 十二

85 ●伐木 十四

87 ●伐木 十五

90 ●打獵 八

93 ●打獵 十五

94 ●打獵 十六

97 ●燃燒 十三

101 ●燃燒 十七

輯三 僻野

107 ●八月故人來訪蘇寶山

108 ●給盧冰的詩：

其一

其二

其三

其四

- 114 ● 七尾就知道
- 116 ● 給中國同志
- 125 ● 鞍掛山的雪

輯四 觀浪

- 129 ● 波浪
- 131 ● 張大的嘴巴
- 133 ● 味覺之歌
- 135 ● 根
- 136 ● 革命內的革命內的革命
- 139 ● 譚巴廟老李樹之歌
- 141 ● 流水廟樂書
- 143 ● 山中廢味
- 145 ● 野鋒
- 147 ● 交易
- 148 ● 和山巒相會唱
- 149 ● 流水音樂之二
- 150 ● 長髮
- 153 ● 十津川峽谷遠足

154 ● 貓揣想鳥吃些什麼

155 ● 柳

156 ● 大地

157 ● 文明

輯五 龜島

161 ● 我走進浪人酒吧

163 ● 牛排

165 ● 前線

167 ● 根源

170 ● 真正的工作

172 ● 松樹梢

173 ● 基石

175 ● 明日之歌

178 ● 給孩子們

輯六 斧柄

183 ● 斧柄

186 ● 莓果地域

188 ● 換尿布

190 ● 一家人

192 ● 籬椿

196 ● 那麼老

198 ● 東渡德州

200 ● 修理一九五八年的韋利斯牌貨車

203 ● 三鹿一土狼奔雪中

204 ● 阿拉斯加

206 ● 腐巧老樹幹倒下

輯七 遺留雨中

211 ● 皮膚下

213 ● 菩薩

214 ● 颶風過後

215 ● 點心

217 ● 小徑不是小徑

218 ● 外奇奇海灘

220 ● 春

221 ● 給柏克萊

222 ● 柯斯特戰場之歌

223 ● 網

224 ● 仿陶潛

卷三 史耐德文選

輯一 大地家族

- 229 ● 佛教與即將來臨的革命
233 ● 詩與原始性：談詩乃求生技能

輯二 古老的方式

- 251 ● 民族詩學的政治
269 ● 土狼神奇的生存力

輯三 其他選集

- 297 ● 「野」在中國
308 ● 詩，社團與高峰

卷一

史耐德訪問

史耐德訪問記

訪問者：保羅·基納生
翻譯者：陳次雲